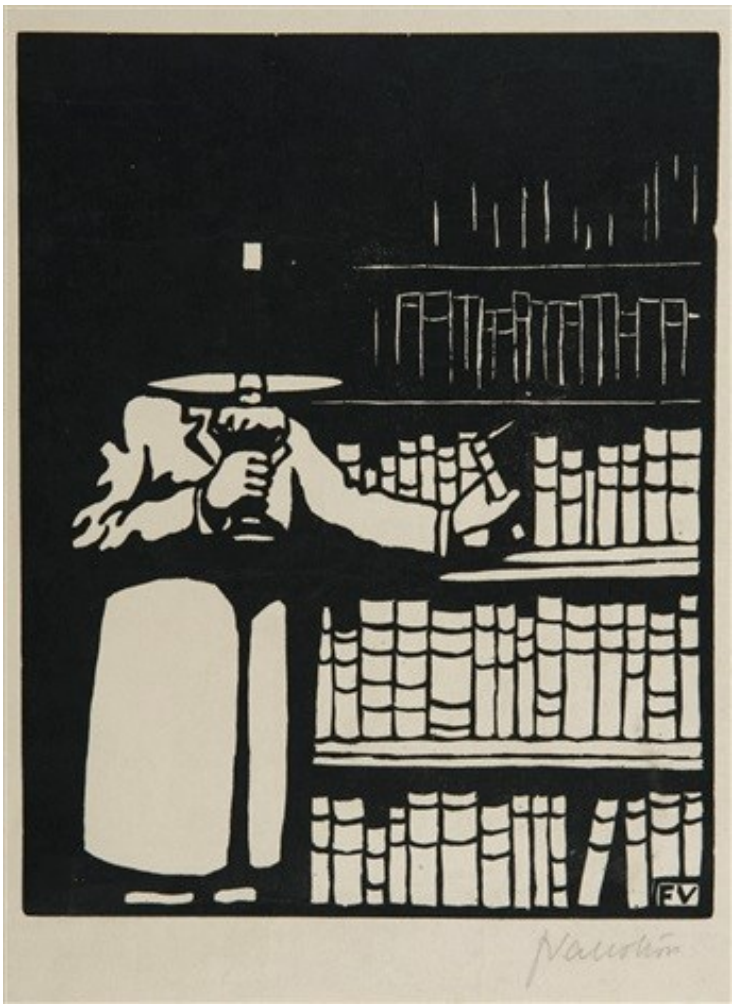
UNIVERSITÉ DE LA RÉUNION

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

PROGRAMME

UFR LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DESCRIPTIFS NOF : MASTER MONDE ANGLOPHONE
MENTION : LLCER
ADOSSEMENT : EA DIRE



La bibliophile (1911) - Félix Vallotton

2022-2023

Contents

MASTER 1 SEMESTER 1 3
UE 1 Méthodologie 3
UE 2 LVE 2 ou LVER Orientées recherche 4
UE 3 Littérature (Grande Bretagne et Monde Anglophone) 5
UE 4 Civilisation 7
UE 5 Mineure Civilisation et / ou Littérature du monde anglophone 9
UE 6 Traduction/stylistique 11
MASTER 1 SEMESTRE 2 12
UE 7 Études postcoloniales 12
UE 8 Études du genre 13
UE 9 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone 15
UE 10 Traduction/Linguistique 17
UE 11 Travail de recherche 19
UE 12 Participation à des manifestations scientifiques 20
MASTER 2 SEMESTRE 3 22
UE 13 Méthodologie et épistémologie de la recherche 22
UE 14 LVE2 ou LVER Orientées recherche 23
UE 15 Traduction/Linguistique 24
UE 16 Mineure Cultures et sociétés de l'océan indien : 26
UE 17 Littérature et/ou Civilisation : 28
UE 17A Civilisation Grande-Bretagne 28
UE 17B Littérature Grande-Bretagne (littérature moderniste transatlantique) 29
UE 17C Civilisation États-Unis 30
UE 17D Littérature États-Unis : littérature américaine multiculturelle (XXe-XXIe) 31
MASTER 2 SEMESTRE 4 33
UE 19 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone 33
UE 20 Travail de recherche (mémoire) 35
UE 21 Stage 36

MASTER 1 SEMESTER 1

UE 1 Méthodologie

(mutualisé avec le Master LLCER parcours monde hispaniste)
Code apogée: L40E1A01
CM 10h., Intervenante : V. Tampoe
CM 10h, Intervenant : P. Corral-Broto

Pré-requis : Connaissance des appareils critiques, des notions de base, de l'évolution des grands courants des études littéraires, linguistiques et de civilisation Capacité à lire et à analyser des textes relevant de ces champs d'études. Capacité à rédiger une argumentation et à organiser sa pensée.

Objectifs : Rendre l'étudiant autonome dans sa recherche. Connaître les normes académiques des publications de la recherche. Trouver une problématique. Organiser un plan.

Descriptif : Initiation à la recherche académique. Méthodologie de la rédaction d'un mémoire de recherche.

Compétences développées :
Savoir : Constituer une bibliographie, éviter le plagiat, utiliser un système de références normé.
Savoir-faire : Écrire un mémoire de recherche. Organiser la rhétorique de ses idées. Tirer parti des idées des autres chercheurs. Recueillir des sources fiables. Démontrer une thèse originale. Préparer une soutenance.

UE 2 LVE 2 ou LVER Orientées recherche

Code apogée: L40E1A05

(TD 20) Intervenant.e : P. Thiburce

Pré-requis : Niveau C1/C2 à l'orale en anglais
Objectifs : Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise
Descriptif :

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

Bibliographie :

Vocabulaire de l'anglais (Hachette)
Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*
Lecture régulière de la presse anglo-saxonne
Écoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

Compétences développées

***Savoir* :**

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise. Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel
Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.
Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

Savoir-faire :

Comprendre un document audio en langue anglaise.
Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise. Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel
Savoir débattre un sujet controversé en anglais. Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

UE 3 Littérature (Grande Bretagne et Monde Anglophone)

Code apogée : L40E1A02

Grande Bretagne (5 CM, 5 TD), Intervenant.e : K. Toda

Monde anglophone: CM, 5 TD): Intervenant.e : Parwine Patel

Pré-requis :

1. Bonne connaissance des grands courants littéraires britanniques. Maîtrise des outils de base pour l'analyse littéraire en anglais.
2. Pour le volet littérature sud-africaine: une bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud.

Objectifs :

1. Approfondir la connaissance de la littérature britannique et de ses mouvements.
2. Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

Descriptif :

Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de littérature. Les deux cours qui composent cette UE sont axés sur les textes picturaux et ont été conçus pour être complémentaires.

Littérature Grande-Bretagne

1. Le volet littérature britannique permettra de découvrir diverses œuvres des XIXe et XXe siècles ayant un point commun : ils sont toutes des ekphrasis, des textes picturaux. À travers cette étude, vous étudierez également les développements artistiques et historiques, y compris le romantisme et le mouvement anti-guerre du XXe siècle. Parmi les écrivains étudiés figurent notamment John Keats, John Ruskin et W. H. Auden.

Bibliographie :

Ouvrages obligatoires

Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.

Auden, W.H., 'Musée des Beaux Arts' (1939) Auden, W.H., 'The Shield of Achilles' (1952)

Eliot, T.S., 'Burnt Norton' (1936) from *Four Quartets*.

Homer, Extract: 'The Description of the Shield of Achilles' in *The Iliad*. Lattimore, Richmond, trans. *The Iliad of Homer*, Chicago: University of Chicago Press, 1951.

Keats, John, 'Ode on a Grecian Urn' (1820)

Ruskin, John, Extract: 'Turner's The Slave Ship' in *Modern Painters*, vol. 1, 1843. Republished in vol. 3 of *The Complete Works of John Ruskin*, eds. E.T. Cook and Alexander Wedderburn, London: George Allen, 1903.

Williams, William Carlos, 'Landscape with the Fall of Icarus', (1960)

[Painting] Pieter Bruegel the Elder, *Landscape with the Fall of Icarus*, c.1558 (lost original painting) c.1583 (copy in Musée Oldmasters de Belgique)

[Song] Sound of Rum, 'Icarus' in the album *Balance* (2011). Lyrics by Kate Tempest.

Compétences développées :

Savoir : Développer des compétences en matière d'analyse de textes littéraires, notamment en relation avec les arts visuels.

Savoir-faire : Capacité à lire et à analyser des textes littéraires. Apprendre à reconnaître et analyser un texte pictural.

Littérature Monde Anglophone

2. L'objet du séminaire consacré à la littérature sud-africaine est double: il s'agira d'abord de lire une nouvelle contemporaine sud-africaine en prenant en compte le contexte historique et politique. Dans un deuxième temps, le texte sera lu et analysé comme un exemple de texte pictural.

Bibliographie

Ouvrages obligatoires

Un corpus de textes sera distribué en cours.

Ouvrages conseillés:

Hollander, John, 'Ecphrasis.' in Kelly, Michael ed., *Encyclopedia of Aesthetics* Vol. 2., New York, Oxford: Oxford University Press, 1998: 86-89.

Krieger, Murray, *Ekphrasis. The Illusion of the Natural Sign*. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1992.

Louvel, L, *Poetics of the Iconotext*, Surrey and Burlington: Ashgate, 2011.

Mitchell, W.J.T., *What do Pictures Want? The Lives and Loves of Images*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 2005.

Samuelson, Meg, *Remembering the Nation, Dismembering Women?* Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press, 2007.

Wicomb, Zoë, *The One that Got Away*, Roggebaai : Umuzi, 2008.

_____, "Shame and Identity: the Case of the Coloured in South Africa", in Attridge, D., Jolly, R., eds. *Writing South Africa: Literature, Apartheid and Democracy 1975-1995*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 91-107.

Compétences développées :

Savoir: Développer des compétences en matière d'analyse thématique et comparative. Compréhension approfondie des questions relatives à l'écriture sud-africaine post-apartheid.

Savoir-faire: Capacité à lire et à analyser des textes littéraires. Apprendre à reconnaître et analyser un texte pictural.

UE 4 Civilisation

Code apogée: L40E1A03

CM 5, TD 5, Royaume-Uni, Intervenante : F. Pellegry

CM 5, TD 5, Irlande, Intervenante : R. Tosser

Pré-requis :

Bonne connaissance des grandes étapes de l'histoire des pays du monde anglophone, et tout particulièrement du Royaume-Uni et des pays du Monde anglophone (niveau L3).

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes et de documents de civilisation.

Objectifs :

Volet civilisation britannique:

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à la recherche documentaire en civilisation.

Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés, et de construire une argumentation raisonnée.

Volet civilisation irlandaise:

Consolidation des connaissances en Études irlandaises.

Maîtrise de l'outil documentaire constitué par la fiction historique et aptitude à en faire une analyse critique pertinente et argumentée.

Descriptifs : Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de civilisation.

Civilisation britannique

Le volet civilisation britannique aura pour objectif principal d'initier les étudiants au travail de recherche documentaire et notamment à l'analyse de sources primaires des 19ème et 20ème siècles. Nous travaillerons à partir de correspondances, de journaux intimes ou encore de carnets de travail. Ce premier volet permettra de réfléchir à la problématique de l'écriture et de la réécriture de l'Histoire, à l'histoire sociale et culturelle en tant que discipline pluridisciplinaire (il sera notamment question de l'écriture de l'histoire des femmes et de l'histoire de la vie privée). On proposera aux étudiants un travail d'interprétation critique de documents datant de la fin du dix-neuvième siècle qui s'accompagnera de l'étude de phénomènes sociaux marquants de l'époque (inégalités entre les sexes, rapports de pouvoir, illégitimité etc.).

Bibliographie : Volet civilisation britannique:

Ouvrages obligatoires / Ouvrages recommandés

(ouvrages disponibles à la B.U.):

. Farge, Arlette. *Le goût de l'archive*, Paris : Le Seuil ; 1989.

. Hall, Leslie A. *Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880*, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).

. Hobsbawm, Eric J., *On History,* London: Weidenfeld & Nicolson; 1997.

. Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), *L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien*, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.

. Sweet, Matthew, *Inventing the Victorians,* London: Faber and Faber; 2002.

. Szreter, Simon; Fisher, Kate, *Sex before the Sexual Revolution: Intimate Life in England 1918-1963*, Cambridge: Cambridge University Press; 2010.

. Thébaud, Françoise, *Écrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.

Civilisation irlandaise

Un séminaire d'Etudes Irlandaises amplement basé sur le cinéma irlandais sera proposé aux étudiants de Master 1. Il leur permettra d'appréhender la situation politique complexe de l'Irlande par le biais d'une réflexion basée sur l'image, l'adaptation cinématographique, le film documentaire, la fiction historique. Les étudiants seront invités à visionner 5 films et devront chercher un thème de *recherche* basé sur l'un de ces films. Ils devront présenter leur synthèse oralement et proposer un thème de débat. Compte tenu de la charge de travail qu'impose le visionnage de ces films, une seule œuvre est indiquée dans la bibliographie. Elle est axée sur la thématique majeure abordée dans ce séminaire, la partition de l'Irlande, ses causes et ses ramifications de part et d'autre de la frontière.

Bibliographie : Volet civilisation irlandaise:

Guiffan, Jean, *La Question d'Irlande*, Complexe, 2006.

Compétences développées :
***Savoir* :**
Consolidation des connaissances historiques relatives au monde anglophone, et en particulier au domaine britannique et du monde anglophone.
Connaissance approfondie des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais.
Savoir-faire :
Déchiffrer, transcrire et interpréter des documents manuscrits en anglais de toute nature (correspondance, manuscrits ...)
Élaborer une réflexion personnelle (analyse et synthèse) conduisant à la compréhension et à l'interprétation de sources primaires variées.

UE 5 Mineure Civilisation et / ou Littérature du monde anglophone

(ouverte à tous les étudiants du domaine ALL, y inclus les étudiants du Master anglais)
Code apogée:L40EI01
CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe
CM 5, TD 5, Intervenante : L. Royer

Pré-requis :
Pour les étudiants anglicistes : niveau L3
Pour les étudiants non-anglicistes : B2+

Objectifs :
1. Aborder la question des représentations et des visions coloniales, l'altérité, l'invention des identités dites "ethniques", l'appropriation de ces représentations par "l'autre"
2. Aborder la question transversale des populations autochtones pour créer des passerelles entre la civilisation britannique, la civilisation américaine et la civilisation du monde anglophone.

Descriptif : Ce séminaire est divisé en deux parties.

Civilisation Monde Anglophone (Ceylon/Sri Lanka)

Before Defoe : early representations of colonial Ceylon (V. Tampoe)
Dans une approche relevant du champ d'étude de la Civilisation Britannique, la première partie du séminaire entend aborder la question des représentations coloniales anglaises, en particulier celle de Robert Knox, marin anglais, qui échoua au large des côtes de l'île de Ceylan (aujourd'hui Sri Lanka) à la fin du 17e siècle. Après une brève présentation de l'arrière-plan historique de cette île de l'océan Indien, nous mettrons en exergue ce récit exceptionnel provenant d'un marin devenu terrien, la première représentation anglo-saxonne d'une population insulaire de l'océan Indien. Cours soutenu par des documents audio-visuels.
Bibliographie : Les textes et documentations seront transmis par l'enseignante au cours du séminaire.
Ouvrages recommandés :
Source primaire : Robert Knox , *The Historical Relation of the Island of Ceylon (1681*), First published by Richard Chiswell, London 1681. Re-ed : Asian publications; New Delhi, 2003.
Sources secondaires :
De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003.
Boyle, R.,*Knox's Words,* Visidunu Publications, Colombo 2004.
Jayawickrama, S., *Writing that Conquers*, SSA, Colombo 2004.

Civilisation Monde Anglophone (Indigenous Peoples)

Indigenous people worldwide (L. Royer)
La deuxième partie du séminaire porte sur les peuples autochtones - longtemps décimés, dépossédés, méprisés, oubliés. Aujourd'hui, tandis que la communauté internationale reconnaît davantage leurs cultures, leur statut distinct et leurs droits, ce séminaire a pour objectif de présenter les modes de vie, préoccupations, discriminations et aspirations des peuples autochtones dans le monde anglophone, ainsi que le développement de la loi internationale qui les concerne sous l'impulsion des Nations Unies et dans l'esprit du Commonwealth des Nations.
Bibliographie :
Ouvrages obligatoires : Transmis par les enseignant-es chaque semaine
Ouvrages recommandés

Les peuples autochtones :
Burger, Julian. *Premières nations : un avenir pour les peuples autochtones*. Fontenay-sous- Bois : Anako, 2000.
Rouland, Norbert [et al.]. *Droit des minorités et des peuples autochtones*. Paris : Presses universitaires de France, 1996.

Compétences développées :
***Savoir* :**
– Compréhension des textes historiques anglais du17e siècle
– Compréhension approfondie de la question autochtone et introduction à la communauté internationale, via les Nations Unies, le Commonwealth des Nations et la loi internationale.
Savoir-faire :
Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires ; organisation de débats et conception de contrepoints.

UE 6 Traduction/stylistique

Code apogée : L40E1A04

CM 10, TD 10, Intervenante : L. Gouaux-Rabasa

Pré-requis : niveau C1 en anglais et cours de traduction niveau L3.

Objectifs :

L'objectif est d'intégrer les techniques et pistes développées actuellement par la recherche sur la traduction, notamment la traduction dite « culturelle », aux savoirs méthodologiques acquis lors des TD de traduction de licence.

Réflexion sur la traduction en tant que vouloir-dire.

Réflexion sur la traduction du texte (français) en tant que mise au jour de l'implicite du texte anglais.

Descriptif :

L'objectif de ce cours est d'aider les étudiants à lire un texte littéraire (contemporain), à le questionner, à ne pas s'arrêter à sa linéarité, et à mettre en œuvre plusieurs niveaux de lecture avant de s'engager dans sa traduction. C'est pourquoi nous reviendrons sur l'analyse du discours et des jeux herméneutiques ainsi que sur le rapport entre stylistique, énonciation et traduction. Nous prêterons aussi un intérêt tout particulier à l'étude de la cohésion textuelle en anglais et en français.

Bibliographie indicative :

Ballard M., *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan Université. [1987] 1994 Boese-Beier J., *Stylistic Approaches to Translation.* Oxford: Routledge. 2014

Eco Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction.* Paris : Grasset. 2006 Guillemin-Flescher J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais.* Paris : Ophrys, 1988 Lederer M. et D. Seleskovitch, *Interpréter pour traduire.* Paris : Les Belles Lettres. 2014 Leech G., *Language in Literature: style and foregrounding*. New York: Pearson Longman. 2008

Leech G. et M. Short, *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London, NY: Longman. 1981

Louvel L., *L'Œil du texte.* Toulouse : PUM. 1988

Paillard M. et H. Chuquet, *Approche linguistique des problèmes de traduction.* Gap : Ophrys. 1987

Spitzer L., *Etudes de style* précédé de *Léo Spitzer et la lecture stylistique* de Jean Starobinski. Paris : Gallimard. 1970

Suhamy H., *Stylistique anglaise*. Paris : PUF. 1994

Compétences développées :

***Savoir* :**

Savoir apprécier les différents niveaux de lecture d'un texte littéraire et les intégrer aux mécanismes de traduction.

Savoir maîtriser les connaissances théoriques et méthodologiques en traduction acquises en licence et les intégrer aux nouvelles pistes de réflexion proposées en Master.

Savoir-faire :

Savoir interpréter un texte littéraire de façon non linéaire et le traduire.

MASTER 1 SEMESTRE 2

UE 7 Études postcoloniales

Code apogée : L40E2A01

CM 10, TD 10, Intervenante : C. Duboin

Pré-requis :
Dans le prolongement des séminaires de littérature du L3, ce séminaire vise à consolider et à approfondir les notions de « postcolonialisme » dans le champ littéraire.
Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone, en particulier du domaine britannique.
Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.
Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse littéraire. Capacité à rédiger des dissertations portant sur des textes littéraires.
Objectifs : Fournir les outils théoriques permettant d'analyser des textes littéraires et de cerner les problématiques propres à l'étude des littératures postcoloniales.
Descriptif :
Lectures théoriques et critiques :
On s'appuiera sur la lecture et l'analyse de textes théoriques et critiques majeurs (E. Said, H. Bhabha, P. Gilroy, Carby, …), de documents iconographiques, d'extraits de textes de fiction (J. Conrad, Charlotte Brontë, V.S. Naipaul, S. Selvon, H. Campbell, A. Levy, J. Reily…), ainsi que d'essais d'écrivains anglophones (S. Rushdie, E. Danticat, A. Levy, …) pour aborder entre autres les notions et concepts suivants : discours colonial et construction de l'Autre, hybridité, postcolonialité, nouvelles littératures et révision des canons, écritures diasporiques, Atlantique Noir, écriture et critique féministes, etc.
Bibliographie :
Ashcroft, B. et al., *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge, 1989.
Ashcroft, B., *The Post-Colonial Studies Reader*, London, Routledge, 1994. Bhabha, H., *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.
Mongia, P. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*, London, Arnold, 1996.

Voir planning, textes à étudier et documents relatifs au cours sur Moodle, M1 LLCER

Compétences développées :
Savoir : Connaissance de la critique, de la théorie et d'œuvres littéraires dans le champ des études postcoloniales. Maîtrise des concepts.
Savoir-faire : Capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse approfondie. Maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire. Capacité à s'exprimer en public.

UE 8 Études du genre

Code Apogée : L40E2A02

CM 5, TD 5, Intervenante : F. Pellegry

CM 5, TD 5, Intervenante : R. Tosser

Pré-requis :
Bonne connaissance des théories relatives à la question du genre, déjà abordée au niveau L3. Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).
Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes et de documents de civilisation.
Objectifs :
Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à tout travail de recherche en histoire et en sciences sociales.
Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés, et de construire une argumentation raisonnée.
Descriptif : Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de civilisation et d'études du genre.

Premier volet : Histoire du Genre

Le premier volet aura pour objectif principal d'initier les étudiants aux études de genre par le biais d'une réflexion historiographique sur l'histoire des femmes et sur l'histoire du genre. Nous traiterons principalement la question de l'invisibilité des femmes dans l'histoire et du vide historiographique qui les caractérise, mais aussi les évolutions disciplinaires qui ont émergé depuis les années 1930.

Bibliographie :
Ouvrages recommandés
(ouvrages disponibles à la B.U. pour la plupart):
Colvin Sarah et Karcher Katharina, Gender, Emancipation, and Political Violence: Rethinking the Legacy of 1968, London: Routledge, 2018
Hall, Leslie A. Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).
Lee Downs Laura, Writing Gender History, Bloomsbury Academic, 2010.
Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.
Thébaud, Françoise, Écrire l'histoire des femmes et du genre, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.
Walsh Margaret (ed.), Working out gender, perspectives from labour history, London: Routledge, 1999.

Deuxième volet : Objectification sexuelle des femmes:

Le deuxième volet visera à étudier d'une part la criminalisation et l'objectification sexuelle des femmes d'Irlande (et d'Angleterre) pendant le 19ème siècle qui se sont traduites notamment par leur "exportation" vers le Nouveau Monde en tant que femmes-forçats. D'autre part, il visera à analyser le statut qui leur sera réservé dans l'Irlande "libre" du Sud, appuyé par une Constitution les privant de toute existence propre. La question des violences physiques et psychologiques accompagnant la volonté de neutralisation du corps féminin seront étudiées.
Bibliographie :
Ouvrages recommandés

Baxter, Carol, *An Irresistible Temptation*, Allen & Unwin, 2006.
Damousi, Joy, *Depraved and Disorderly (Sexuality & Gender)*, Cambridge University Press, 1997.
De Vries, Susanna, *Females on the Fatal Shore*, Pirgo Press, 2009.
Finnegan, Frances, *Do Penance or Perish*, Oxford University Press, 2004.
Oxley, Deborah, *Convict Maids*, Cambridge University Press, 2000.
Rees, Sian, *The Floating Brothel*, Hyperion, 2000.
Smith, James M, *Ireland's Laundries and the Nation's Architecture of Containment*, Manchester University Press, 2008.
Smith, Babette, *A Cargo of Women*, Allen & Unwin, 2008.
Smith, Babette, *Australia's Birthstain, the startling Legacy of the Convict era,* Allen & Unwin, 2009.

Compétences développées :
***Savoir* :**
Consolidation des connaissances historiques relatives au monde anglophone, et en particulier au domaine britannique et du monde anglophone.
Connaissance approfondie des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais.
Savoir-faire :
Déchiffrer, transcrire et interpréter des documents manuscrits en anglais de toute nature (correspondance, manuscrits ...)
Élaborer une réflexion personnelle (analyse et synthèse) conduisant à la compréhension et à l'interprétation de sources primaires variées.

UE 9 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone

Code apogée: L40E2A03

CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe

CM 5, TD 5, Intervenante : S.Saayman

Pré-requis :
A partir des cours de Licence en Littératures et Civilisations du monde anglophone : bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud. La partie de ce séminaire dédiée à la civilsation indo-srilankaise prendra comme point de départ les connaissances sur l'aire anglophone déjà acquises en L2 et L3.

Objectifs :
Aborder l'histoire coloniale d'un pays anglophone de l'océan Indien, le Sri Lanka à travers des textes de civilisation (récits de voyage, articles de presse, extraits de romans, etc) et des images (gravures, films de fiction ou documentaires)
Pour la partie littéraire, apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

Descriptifs:

Civilisation indo-sri lankaise:

Ce cours entend présenter les grandes étapes de la période britannique en Inde et au Sri Lanka (XIXe et XXe siècles). Il porte une attention particulière sur les réformes politiques et économiques libérales ainsi qu'aux innovations technologiques dites « modernes », appliquées dans l'espace colonial durant la période retenue. L'invention coloniale des identités « ethniques » dont la classification par catégories « raciales » des habitants fondées sur les théories linguistiques constituera un volet important de cet enseignement. De même le développement des moyens d'imprimerie (la presse écrite et illustrée), l'invention de la photographie et du cinéma, et leurs conséquences sur la vie des habitants autochtones seront examinés. La discussion sera soutenue par un corpus écrit, iconographique et filmique.

Bibliographie:

Un corpus de textes sera distribué en cours

Ouvrages conseillés :

De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003
De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance,* Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007
Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond-Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003
Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka* (1927-1947), New Delhi : Vikas, 1995

Littérature sud-africaine:

Le deuxième volet sera consacré à la littérature sud-africaine. Suite aux premières élections démocratiques en Afrique du Sud, la nation doit s'affranchir d'un passé basé sur la ségrégation pour embrasser une image d'une nation où la différence culturelle est désormais célébrée. Nous analyserons, dans la littérature qui suit la fin de l'apartheid - dite « de transition » - les mythes fondateurs de la « Nouvelle » Afrique du Sud ainsi que les thèmes clefs comme la réconciliation et le pardon.

Bibliographie:

Ouvrages obligatoires : Un corpus de textes sera distribué en cours

Ouvrages recommandés :

Attwell, D. and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, London: Cambridge University Press, 2012.
Barnard, Rita, "Rewriting the nation," in Attwell, D., and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 2012: 652-675. Karodia, Farida, *Against an African Sky*, Toronto: TSAR Publications, 1997.
Samuelson, Meg, "Walking through the Door and Inhabiting the House: South African Literary Culture and Criticism after the Transition*," English Studies in Africa* 51 (1), 2008: 133-140.

Compétences développées

Savoir et Savoir-faire :

Compréhension des textes non littéraires. Analyser des visions coloniales des peuples autochtones. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-visuels dans une approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais. 2 – Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.

UE 10 Traduction/Linguistique

Code apogée : L40E2A04

CM 5, TD 5, Intervenante : K. Toda

CM 5, TD 5, Intervenant : I. Kante

Pré-requis :

Niveau C1 en anglais, avoir pratiqué la traduction littéraire au niveau L (version et thème), être en mesure de mettre à contribution les savoirs dispensés dans les cours de civilisation de L3 et M1, et avoir suivi les cours de Grammaire/Linguistique niveau L

Objectifs :

L'objectif est d'initier les étudiants d'une part à la pratique de la traduction professionnelle, et d'autre part à la recherche en linguistique (contrastive et de corpus) et à l'étude des problèmes de traduction (*translation studies*)

Descriptif :

Traduction

Pour la partie traduction : Ce cours est conçu pour étudier les enjeux et problèmes pratiques rencontrés par les traducteurs professionnels. La première partie portera sur les problèmes auxquels l'on se trouve confronté lors d'une traduction littéraire, la deuxième abordera les spécificités de la traduction journalistique, et la troisième partie proposera une introduction à la traduction audiovisuelle (séries, films et jeux vidéo). Etant donné que l'UE6 est centrée sur la version, cette unité comprendra, avant tout, des exercices de traduction du français vers l'anglais. Selon leurs disponibilités, il y aura deux intervenants invités qui sont traducteurs professionnels dans les domaines suivants : roman, poésie, journalisme, jeux vidéo, film et série, commerce.

Traduction littéraire

Ces cours vont se concentrer sur certains problèmes de traductions littéraires, comme les jeux de mots, les emprunts français dans un texte anglais, les dialectes et les erreurs grammaticales, et les cas « extrêmes » de connaissances culturelles requises. La question de « domesticating translation » et « foreignizing translation » sera (re)mise en cause.

Traduction journalistique

Ces cours considéreront la connaissance pointue de certains lexiques, qui est nécessaire pour la traduction journalistique, la question difficile du contexte culturel et politique, ainsi que le défi de travailler très vite pour communiquer des informations d'actualité.

Traduction audiovisuelle

Ces cours comprendront une introduction aux problèmes et particularités de la traduction audiovisuelle.

Bibliographie (quelques références) :

Beier, Jean-Boase et Holman, Michael, ed. *The Practices of Literary Translation*. Oxford, Routledge, 1998.

Bernal-Merino, Miguel Á, *Translation and Localisation in Video Games*, Oxford: Routledge, 2017.

Bielsa, Esperança et Bassnett, Susan, *Translation in Global News*, Oxford: Routledge, 2008. Chaume, Frédéric, *Audiovisual Translation: Dubbing*, Oxford: Routledge, 2012.

Cintas, Jorge Diaz et Remae, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling,* Oxford : Routledge, 2007.

Landers, Clifford E, *Literary Translation: A Practical Guide,* Clevedon: Multlingual Matters, 2001.

Linguistique

D'une part, ce cours constitue une initiation à l'approche contrastive (anglais-français) et un questionnement théorique et méthodologique sur l'utilisation des corpus en linguistique et en traductologie. Après un rappel des différentes approches et l'évolution de la linguistique contrastive, nous traiterons de la méthodologie des approches contrastives (notamment *error analysis*), et examinerons quelques problématiques liées aux notions de « comparabilité », « correspondance », « équivalence », etc.
D'autre part, le cours propose une analyse contrastive anglais-français de constructions en contexte. L'objectif est non seulement d'être capable d'analyser et expliquer les mécanismes syntaxiques et sémantiques sous-jacents au choix de certaines constructions dans un texte en anglais, mais également être en mesure de justifier les choix de traduction dans un contexte discursif donné.

Bibliographie (quelques références) **:**
Celle, A. 2006. *Temps et modalité : L'anglais, le français et l'allemand en contraste.* Berne: Peter Lang.
Chuquet, H. & Paillard, M. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys.
Guillemin-Flescher, J. 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais.* Paris: Ophrys.
Krzeszowski, T. P. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton.
McEnery, A. *et al.* 2006. *Corpus-Based Language Studies: An advanced resource book.*
London: Routledge.

Compétences développées
Savoir : Connaître les principaux enjeux et problèmes de la traduction journalistique et audiovisuelle.
Approfondir les connaissances de la traduction littéraire.
Avoir les connaissances théoriques et méthodologiques en linguistique contrastive, comprendre l'importance des corpus dans l'analyse linguistique et en traductologie.
Savoir-faire :
Être capable d'appliquer les connaissances acquises sur les problèmes pratiques.
Être capable d'appliquer l'analyse contrastive à un fait de langue dans le passage d'une langue à une autre, savoir identifier et justifier les éléments et/ou mécanismes linguistiques dans un texte en anglais, savoir distinguer différents types de corpus.

UE 11 Travail de recherche

Code apogée : L40E2A05

A rendre (imprimé et relié) au directeur de recherche au plus tard une semaine avant l'arrêt des notes (voir calendrier de l'UFR LSH en ligne).

Ce travail d'une trentaine de pages est l'ébauche du travail de recherche de Master 2. Il faudra inclure une bibliographie de plusieurs pages ainsi qu'un plan détaillé du travail complet prévu en Master 2.. Il pourra notamment s'appuyer sur les documents disponibles en ligne pour la rédaction: 'présentation des mémoires' et 'modèle mémoires Master':

http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/

Voir également sur Moodle, M1 LLCER, « UE Travail de recherche + UE Manifestations scientifiques », les fichiers téléchargeables suivants :

-spécialités des enseignants-chercheurs
-descriptif des cours M1 et M2
-formulaire d'enregistrement du sujet de mémoire (niv. M1)
-aide à la rédaction :
    -modèle de mise en forme du mémoire
    -présentation formelle
    -plagiat

UE 12 Participation à des manifestations scientifiques

Code apogée : L40E2A06

Chaque étudiant.e de M1 est tenu.e d'assister à des manifestations scientifiques (colloques, journées de recherche/d'étude, séminaires), soutenances de thèse ou d'HDR, mais aussi des conférences scientifiques 'grand public', de préférence en lien avec le monde anglophone et avec le Laboratoire DIRE auquel est adossé le Master, ou des films dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité.
Voir l'agenda des manifestations scientifiques de DIRE: https://dire.univ-reunion.fr/titre-par-defaut

Les étudiant.e.s **en régime normal** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (présence obligatoire)
- 6 événements comme suit (dans tous les cas, les 6 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - minimum 4 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 2 autres événements scientifiques pouvant être, au choix :
    -des demi-journées d'étude/de recherche, de colloques ou de séminaires scientifiques
    -des conférences 'grand public' à caractère scientifique, assurées par des (enseignant.e.s) chercheur.e.s
    -des soutenances de thèse ou d'HDR
    -dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité : 3 films = un événement scientifique et 5 films = 2 événements scientifiques

Les étudiant.e.s en **régime dérogatoire** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (dans la mesure du possible)
- Obligatoirement 3 autres événements comme suit (dans tous les cas, les 3 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - minimum 2 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 1 autre événement scientifique pouvant être, au choix :
    - une demi-journée d'étude/de recherche, colloque ou séminaire scientifique
    - une conférence 'grand public' à caractère scientifique, assurée par un.e (enseignant.e) chercheur.e
    - une soutenance de thèse ou d'HDR
    - dans le cadre du programme Cinétoil'Egalité : 3 films = un événement scientifique

Pour chaque « événement » auquel vous assistez :

1. faites signer cette fiche « signatures » par l'enseignant.e organisateur/trice
2. complétez une fiche synthèse

En fin d'année universitaire, vous remettrez cette fiche « signatures » + vos fiches de synthèse dûment remplies + le programme des colloques ou journées d'études, etc. à votre directeur/trice de mémoire qui vous attribuera une note pour l'UE 12.

En cas de difficulté à assister sur place à un événement (notamment dans le cadre de la crise COVID), les étudiants peuvent visionner un colloque, une journée d'étude, ou une conférence "grand public" sur internet. Dans ce cas, seront notés sur la fiche de présence: le titre de l'événement, le nom de

l'organisateur, la date de visionnage et l'URL exacte: http//….

La feuille de présence et les fiches de synthèse à remplir sont disponibles :
-sur la plateforme Moodle : « UE Travail de recherche + UE Manifestations scientifiques »
-sur la page web du Master : **http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/**

MASTER 2 SEMESTRE 3

UE 13 Méthodologie et épistémologie de la recherche

Code apogée : L50E3A01
(mutualisé avec LLCER parcours Monde hispaniste)
CM 20 Intervenant.e.s : F. Pellegry et P. Corral-Broto (10 heures)

Pré-requis : connaissance des appareils critiques.
Objectifs :
Avoir du recul sur le travail de la recherche. Envisager les débouchés post-master. Maîtriser les normes formelles de la recherche académique en lien avec divers déterminants épistémologiques.
Descriptif :
Réflexions sur la recherche. Histoire des idées dans le champ de la recherche et des sciences. Connaissances générales du champ de la recherche au XXIème siècle. Reprise des principes méthodologie de la recherche académique.
Bibliographie :
Ouvrages obligatoires : Gaston Bachelard, *La Dialectique de la durée,* Paris: José Corti. ***Ouvrages recommandés :*** Divers ouvrages complémentaires seront recommandés en contexte dans le cours en fonction de l'orientation thématique des travaux des étudiants.
Compétences développées :
Savoir : Connaissances générales du champ de la recherche dans les domaines des sciences et des humanités. Étapes marquantes des progrès de la connaissance.
Savoir-faire : Maîtriser l'écriture d'un mémoire de recherche et d'un article académique. Situer son travail de recherche dans le mouvement des idées et les contraintes économiques du siècle.

UE 14 LVE2 ou LVER Orientées recherche

Code apogée : L50A3ANG

TD 20 Intervenant.e : P. Thiburce

Prérequis : Niveau C1/C2 à l'orale en anglais

Objectifs : Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise

Descriptif : Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

Bibliographie :

Vocabulaire de l'anglais (Hachette)
Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*
Lecture régulière de la presse anglo-saxonne
Écoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

Compétences développées :

Savoir :

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.
Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel
Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.
Niveau avancé de la phonétique et phonologie de l'anglais (nouvel Capes).

Savoir-faire :

Comprendre un document audio en langue anglaise.
Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.
Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel
Savoir débattre un sujet controversé en anglais.
Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.
Savoir transcrire les mots à plusieurs syllabes, placer les accents primaires et secondaires de mots composés.

UE 15 Traduction/Linguistique

Code apogée: L50E3A02

CM 10, TD 10 Intervenant : L. Gouaux-Rabasa et I. Kanté

Pré-requis :
Niveau C1 en anglais, cours de grammaire, linguistique, traduction et stylistique aux niveaux L et M1.
Objectifs :
Consolider et élargir les acquis théoriques en traduction et analyse linguistique.
Mener une réflexion stylistique et linguistique critique sur un texte littéraire et politique.
Saisir l'implicite dans un texte à travers l'analyse des stratégies rhétoriques et stylistiques.
Descriptif :

Ce cours vise à donner aux étudiants les outils théoriques et analytiques pour identifier et comprendre un certain nombre de constructions linguistiques, stylistiques et figuratives dans un texte.
D'une part, les enseignements porteront sur des textes littéraires qui seront examinés pour mettre en lumière les stratégies de construction textuelle, telles que l'anaphore rhétorique, la cohésion et la cohérence textuelles, etc. S'appuyant à la fois sur l'approche systémique fonctionnelle de Halliday et Hasan et sur l'analyse stylistique de Leech (1981, 2008), cette partie du cours propose une analyse phonostylistique des textes en anglais pour cerner la valeur expressive des éléments phoniques. L'analyse lexicologique permettra de mieux comprendre la signification des unités lexicales avant d'aboutir à la traduction du texte.

D'autre part, les enseignements proposeront une analyse linguistique du discours politique, adoptant une approche critique et sociocognitive. Examiné d'un point de vue contrastif anglais/français, le discours politique servira de corpus pour analyser les stratégies rhétoriques ayant une visée de focalisation (*foregrounding*), de mise en arrière-plan (*backgrounding*) et de légitimation. Un point théorique en préambule permettra aux étudiants de réviser et consolider les constructions linguistiques utilisées à cet effet, parmi lesquelles la forme passive, les phrases clivées, la nominalisation, le langage figuratif (métaphore, métonymie, analogie), etc.

Bibliographie indicative :
Ballard, M. ([1987] 1994). *La Traduction de l'anglais au français.* Paris : Nathan Université.
Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice.* London: Routledge.
Guillemin-Flescher, J. (1988). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais.* Paris : Ophrys.
Halliday, M. A. K. et C. Matthiessen (2004). *An introduction to functional grammar*. London: Hodder Education, 3rd ed.
Halliday, M. A. K. et R. Hasan (1976). *Cohesion in English.* London: Longman.
Lakoff, G. and M. Johnson. (2003 [1980]). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
Leech, G. (2008). *Language in Literature: style and foregrounding.* New York: Pearson Longman.
Leech, G. et M. Short (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose.* London, NY: Longman.
Paillard, M. et H. Chuquet (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction.* Gap : Ophrys.
Van Dijk, T. (2016). Critical Discourse Studies: A Sociocognitive Approach. In Ruth Wodak & Michael Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis,* pp. 63-85. Third Edition. London: Sage.
Van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. New York: Oxford University Press.
Wodak, R. & Michael Meyer (Eds) (2001 & 2016). *Methods of Critical Discourse Analysis.* London: Sage.
Compétences développées :
Savoir :
Maîtriser des connaissances théoriques et méthodologiques en traduction et linguistique.

Savoir apprécier les différents niveaux de lecture d'un texte littéraire et les intégrer aux mécanismes de traduction.
Savoir identifier et analyser certaines stratégies linguistiques/rhétoriques dans un discours politique.

Savoir-faire :
Capacité à comprendre, interpréter et traduire un texte littéraire.
Capacité à comprendre et interpréter certaines particularités du discours politique.

UE 16 Mineure Cultures et sociétés de l'océan indien :

Code apogée: L50E3I01

CM 5, TD 5, Intervenante : S. Saayman

CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe

Pré-requis :
Pour les étudiants anglicistes : niveau MI
Pour les étudiants non-anglicistes : B2+, voire C4

Objectifs :
1.Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.
2. Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts visuels et performatifs, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires; présenter l'espace anglophone de l'océan Indien.

Descriptifs :

1. Cinéma, colonialisme et identité en contexte indiano-océanique :

Ce séminaire se propose d'aborder la question des transformations socio-économiques et politiques des sociétés sri lankaises et indiennes *par le biais du cinéma*, en contexte colonial et post-colonial (1989-1968). Après un bref rappel des grandes étapes de l'histoire du septième art en Europe et aux Etats-Unis, on réfléchira sur la manière dont une culture cinématographique s'installe dans l'espace colonial britannique dans les territoires de l'océan Indien dès le début du 20e siècle. Les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma (source et vecteur de conflits inter-ethniques et religieux, instrument de propagande impérialiste, outil de subversion de l'autorité coloniale…) permettront d'éclairer la période retenue. On s'appuiera sur des archives du cinéma des premiers temps ainsi que sur un corpus d'images fixes et animées, qui ont pour auteurs des réalisateurs indiens et sri lankais.

Bibliographie: Un corpus de textes sera distribué en cours

Ouvrages conseillés :

De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance,* Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007
Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond-Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003
Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka* (1927-1947), New Delhi : Vikas, 1995
Bose, Mihir, *Bollywood : A History,* New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006
Crusz, Robert et Ratnavibhushana, Ashley, « Calm beneath the Storm » in Being and Becoming : The cinemas of Asia, éds. Aruna Vasudev, Latika Padgaongar, Rashmi Doraiswamy, pp. 392-417, New Delhi : Macmillan, 2002.
Tampoe-Hautin, Vilasnee, *Cinéma et Conflits ethniques au Sri Lanka: Vers un cinéma cinghalais "indigène"(de l'indépendance en 1948 à nos jours)*, Paris, L'Harmattan, Collection Champs Visuels (directeur de coll. Bruno Péquignot, 2011
Vasudev, A., Padgaonkar, L., Doraiswamy, R., *Being and Becoming : The Cinemas of Asia Delhi, McMillan, India, 2002*

2. Culture sud-africaine:

Aujourd'hui, il faut de toute évidence repenser la nation arc-en-ciel pour aller vers une définition plus inclusive de l'identité sud-africaine, de la même manière qu'il faut se poser la question de ce qu'est un.e artiste sud-africain.e.
À partir d'une variété de supports (iconographiques, littéraires, mais aussi cinématographiques) on abordera la question des migrant.e.s arrivant en Afrique du Sud, venant d'autres pays africains et celle de la xénophobie qu'ils et elles subissent.

Bibliographie: Un corpus de textes sera distribué en cours

Ouvrages conseillés
Romans :
Mpe Pashwane, *Welcome to Our Hillbrow*, Pietermaritzburg: University of Natal Press, 2001. Vandermerwe, Meg, *Zebra Crossing*, Cape Town: Umuzi, 2013.

Articles/ chapitres:

Fassin, Didier, Wilhelm-Solomon, Matthew and Segatti, Aurelia, "Asylum as a Form of Life. The Politics and Experience of Indeterminacy in South Africa," *Current Anthropology*, vol. 58, n° 2, April 2017.
http://www.journals.uchicago.edu/doi/full/10.1086/691162

Saayman, Sandra, "Is a South African artist an 'African' artist ? An analysis of the questions raised by (South) African art in Ivan Vladislavić's 'Curiouser.'" *Healing South African Wounds. Guérir les blessures de l'Afrique du Sud*, Cahiers du Cerpac n°7, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2009 : 83-104.
Saayman, Sandra, "Imagining the Other – the Representation of the African Migrant in Contemporary South African Literature," *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 3 (6), December 2016, http://ijllnet.com/journal/index/2327

Vigneswaran, Darshan, "Undocumented Migration: Risks and Myths (1998-2005)" in Wa Kabwe Segatti, Aurelia and Landau, Loren eds., *Migration in Post-apartheid South Africa. Challenges and Questions to Policy Makers*: Paris: Agence Française de Développement, 2008: 135-158.
Blomkamp, Neill, *District 9*, Sony Pictures, 2009.

Compétences développées
Savoir et Savoir-faire :
1. Compréhension des textes non littéraires. Analyser des visions coloniales des peuples autochtones. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-tampoevisuels dans une approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation» ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.
2. Capacité à lire et à analyser des textes littéraires, mais aussi d'autres œuvres d'art sud- africaines.

UE 17 Littérature et/ou Civilisation :

Code Apogée : L50E3ALC

Pour valider cette unité, il faut choisir deux sous-unités parmi les quatre ci-dessous :

UE 17A Civilisation Grande-Bretagne
UE 17B Littérature Grande-Bretagne (littérature moderniste transatlantique)
UE 17C Civilisation États-Unis
UE 17D Littérature États-Unis

UE 17A Civilisation Grande-Bretagne

Code apogée: L50E3A05/ L50E3A5A

CM 10, TD 10 Intervenant.e : V. Tampoe

Objectifs :
Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires de l'aire anglophone de l'océan Indien.

Descriptif :
Inscrit dans le cadre des études de civilisation britannique et du Commonwealth, cet enseignement adopte une approche qui considère le cinéma comme un système interactionnel régissant des rapports de tous ordres dans diverses sociétés. Ainsi, une foule de questions seront abordées permettant aux étudiants de réfléchir sur les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma, outre sa fonction esthétique. Nous nous attarderons en outre sur la singularité des phénomènes *Bollywood* et *Kollywood*, héritiers du riche patrimoine culturel de l'Inde d'un côté, et des avancées technologiques et génériques et pratiques issues de l'Occident de l'autre. Faire découvrir aux étudiants que les cinémas de l'océan Indien, en particulier les ceux de l'Inde, du Pakistan, du Sri Lanka et le Bangladesh, sont le résultat d'une convergence extraordinaire entre L'Europe, les Etats-Unis et l'espace indocéanique, mais aussi un théâtre de conflits identitaires, économiques, politiques, anti-coloniaux. Le séminaire sera soutenu par des supports audio-visuels.

Bibliographie:
Ouvrages conseillés :
BOSE, Mihir, *Bollywood : A History,* New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006
JAIKUMAR, Priya, *Cinema At The End Of Empire : A Politics Of Transition In Britain And India*, Durham And London : Duke University Press, 2006.
STOLLERY, Martin, *Alternative Empires : European Modernist Cinemas and Cultures of Imperialism*, Exeter : University of Exeter Press, 2000
THORAVAL, Yves, *The Cinemas Of India*, New Delhi : Macmillan, 2000.
TOULMIN, Vanessa, *Electric Edwardians : The story of the Mitchell and Kenyon Collection*, Londres : BFI Publishing, 2006
VASUDEV A., Padgaonkar, L., Doraiswamy, R., *Being and Becoming : The Cinemas of Asia Delhi, McMillan, India, 2002*

Compétences développées :
Savoir : faire découvrir le riche patrimoine cinématographique de l'Inde, issu des pratiques dramaturgiques traditionnels indiens ; rappeler l'histoire coloniale britannique dans le domaine culturel.
Savoir-faire : Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires.

UE 17B Littérature Grande-Bretagne (littérature moderniste transatlantique)

Code apogée: L50E4A04 / L50E3A4A

CM10, TD 10 Intervenant.e : K. Toda

Pré-requis : Un bon niveau de culture générale. Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone.
Objectifs : Bonne connaissance des bases du modernisme littéraire transatlantique 1900-1930.

Descriptif :
Ce cours est basé sur le mouvement moderniste transatlantique, en particulier sur le courant connu en anglais sous les noms « high modernism » ou « early modernism ». Il donnera d'abord un aperçu de la façon dont le mouvement moderniste est international et s'étend à de nombreuses disciplines ; le modernisme est un mouvement qui touche à la musique, à l'art et à l'architecture ainsi qu'à la littérature. La nature révolutionnaire et durable des changements formels que le modernisme a initié sera mise en évidence.
Le cours se concentrera ensuite sur le modernisme littéraire transatlantique : les œuvres modernistes d'écrivains anglophones travaillant au Royaume-Uni, en Europe et aux États- Unis. Il examinera l'aspect cosmopolite du modernisme : comment le mouvement a été dominé par les immigrants/expats et comment ils ont été inspirés par les arts asiatiques et africains. Le cours examinera également la relation entre le modernisme littéraire et la politique radicale, tant à gauche qu'à droite.

Bibliographie : Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.
Eliot, T.S., *The Waste Land*, (1922). Nombreuses éditions y compris Selected Poems, London, Faber (1961).
Flint, F.S. 'Imagisme' in *Poetry* (March 1913 issue)
Joyce, James, *Ulysses* (1922). Nombreuses éditions y compris *Ulysses*, ed. Jeri Johnson, Oxford: OUP, 1998. [Extraits]
Moore, Marianne 'Those Various Scalpels' (1921) in *Poems*, London: Egoist Press (1921) Pound, Ezra, 'A Few Don'ts by an Imagiste' in *Poetry* (March 1913 issue)
Woolf, Virginia, *To the Lighthouse*, London, Hogarth Press (1927). [Extraits]
Mrs Dalloway, London, Hogarth Press (1925). [Extraits]
'Blue and Green' (1919), *Monday or Tuesday*, London: Hogarth Press (1921) Nombreuses éditions y compris, *The Delphi Complete Works of Virginia Woolf*, Hastings, Delphi Classics, 2014.

Compétences développées :
Savoir : Une bonne connaissance de base sur le mouvement moderniste littéraire.
Savoir-faire : L'analyse de textes avant-gardes.

UE 17C Civilisation États-Unis

Code apogée:L50E3A05 / L50E3A5B

CM 5, TD 5, Intervenante : L. Royer

CM 5, TD 5, Intervenante : R. Tosser

Pré-requis : Connaissance suffisante de la civilisation américaine étudiée au cours des quatre premières années du cursus.

Objectifs : Compléter la formation des étudiants en Civilisation américaine tout en les amenant à réfléchir à ses imbrications possibles avec d'autres éléments de civilisation acquis lors de leur parcours universitaire.

Civilisation US, Partie 1 (Renée Tosser)

Naissance et influence de la diaspora irlandaise aux Etats-Unis

Descriptif :

Nous commencerons par délimiter les contours de la naissance d'une diaspora aux États-Unis, originaire d'Irlande. La période couvrira le XIX siècle surtout, notamment les années 1845- 50 qui correspondent à la Famine dans ce pays, ayant entraîné l'émigration massive des Irlandais vers la Etats-Unis. Les relations avec la population indienne seront étudiées ainsi que l'intégration de cette population au sein de l'armée et de la police essentiellement. Nous verrons comment la diaspora irlandaise a trouvé sa place aux Etats-Unis d'Amérique, malgré la différence religieuse et l'animosité affichée des *WASPS*.

Nous étudierons ensuite la place de la diaspora irlandaise en politique. La période étudiée sera le XXème siècle, plus particulièrement la présidence Kennedy qui montra l'étendue de son influence. De façon générale, nous verrons comment les Irlandais des Etats-Unis ont toujours gardé un lien étroit avec leur pays d'origine, et tâché de contribuer notamment à sa « libération », grâce à un véritable réseau à travers le pays, ainsi que le Canada.

Bibliographie:

Coogan, Tim Pat, *Wherever Green is Worn, the Story of the Irish Diaspora*: London, Arrow Books, 2000.

Dungan, Myles, *How the Irish won the West*, Dublin: New Island, 2007.

Keneally, Thomas, *The Great Shame, A Story of the Old World and the New*, London: Chatto & Windus, 1998.

O'Clery, Conor, *The greening of the White House*, London: Gill & MacMillan, 1997

Civilisation US, Partie 2 (Ludivine Royer)

Femmes, Noirs, féminisme noir, intersectionnalité

Descriptif :

Ce séminaire se donne pour objectif de compléter la formation des étudiants sur les femmes, d'une part, et sur les Noirs américains, d'autre part, en vue de comprendre la nature du mouvement féministe noir qui a pris forme dans les années 1960-1970 et de prolonger la réflexion sur l'intersectionnalité.

L'enseignement sera de type thématique, s'appuiera sur des cadres théoriques précis et mobilisera aussi bien des documents audiovisuels que des documents écrits pour conduire les étudiants à développer une réflexion critique à partir de connaissances élargies.

Bibliographie

Dorlin, Elsa (dir). *Sexe, Race, Classe: pour une épistémologie de la domination,* Paris: *Presses Universitaires de France, 2009.*

Compétences développées
***Savoir* :**
-Maîtrise de la question de la construction identitaire multi-ethnique des Etats-Unis, ainsi que la notion de diaspora.
-Bonne connaissance de la condition des Noirs et des femmes aux Etats-Unis ; compréhension de la logique du Féminisme noir et du principe de l'intersectionnalité.
Savoir-faire :
-Capacité à interroger en profondeur des notions complexes de civilisation.
-Développement d'un esprit critique par rapport à la société américaine aussi bien que par rapport aux supports (écrits, audiovisuels, numériques) qui cherchent à la révéler; organisation de débats et conception du contrepoint.

UE 17D Littérature États-Unis : littérature américaine multiculturelle (XXe-XXIe)

Code apogée:L50E3A04 / L50E3A4B

CM 10, TD 10 Intervenante : Corinne Duboin

Pré-requis : Connaissance des méthodes critiques du texte littéraire acquises en L3 et M1.
Objectifs : Développer une connaissance et une approche critique de la littérature multiculturelle contemporaine aux Etats-Unis.

Descriptif :
Ce séminaire porte sur les littératures dites "ethniques", de minorité ou (im)migrantes aux Etats-Unis, principalement les littératures afro-américaine, caribéenne-américaine, chicana/latina, sino-américaine et indo-américaine des XXe et XXIe siècles, qui contribuent à redessiner les contours d'une littérature multiculturelle, transnationale. Sur la base d'un corpus de textes et de documents audiovisuels, l'étude de nouvelles, d'extraits de romans et/ou de mémoires, d'essais, d'entrevues et discours d'auteur(e)s permettra de comprendre comment ces écrivain(e)s se positionnent vis-à-vis de la littérature *mainstream*, marquent leur différence et participent au renouvellement des formes d'écriture littéraire. Comment, à travers leurs écrits, ces auteur(e)s négocient-ils/elles les frontières (nationales, géographiques, culturelles, linguistiques, esthétiques) intègrent-ils/elles la diversité et le mélange (« *hyphenation* », hybridation, créolisation, métissage) ? Quelles sont leurs représentations de l'Amérique plurielle, de l'expérience américaine, des relations inter-ethniques et des discriminations ? On s'intéressera également à l'écriture féminine et aux discours féministes d'écrivaines dont les textes interrogent ou révisent les notions d'ethnicité, de genre, de classe, et leur articulation et intersection dans un processus de (re)construction identitaire et mémorielle.

Bibliographie : (ouvrages disponibles à la BU)
Bloom, Harold, ed. *Caribbean Women Writers*. Chelsea House, 1997.
Chancy, Myriam J.A. *Searching for Safe Spaces: Afro-Caribbean Women Writers in Exile*. Temple UP, 1997.
Graham, Maryemma. *The Cambridge Companion to the African American Novel*. Cambridge UP, 2004.
Birch, Eva Lennox. *Black American Women's Writing: A Quilt of Many Colours*. Harvester Wheatsheaf, 1994.
Knippling, Alpana Sharma & Emmanuel S. Nelson, eds. *New Immigrant Literature in the United States: A Sourcebook to our Multicultural Literary Heritage*. Greenwood Press, 1996.

Lee, Rachel C. *The Americas of Asian American Literature: Gendered Fictions of Nation and Transnation*. Princeton UP, 1999.
Mendoza, Louis Gerard. *The Oxford Encyclopedia of Latina and Latino Literature*. Vol. 1 & 2. Oxford UP, 2020.
Nelson, Emmanuel S. *Reworlding: The Literature of the Indian Diaspora*. Greenwood Press, 1992.
Pinto, Samantha. *Difficult Diasporas. The Transnational Feminist Aesthetic of the Black Atlanti*c. New York UP, 2013.
Saldivar-Hull, Sonia. *Feminism on the Border: Chicana Gender Politics and Literature*. U of California P, 2000.
Sheng-mei Ma. *Immigrant Subjectivities in Asian American and Asian Diaspora Literature*. State University of New York Press, 1998.

Consulter les articles dans la revue *MELUS (Multi-Ethnic Literature of the United States)* à la BU ou sur JStor et Project Muse.

Lectures obligatoires :
Voir sur Moodle la liste des textes à lire et étudier (cours: **"M2S3 UE Littérature Etats-Unis (C. Duboin)**". Documents téléchargeables.

Compétences développées :

Savoir : Connaissance de ce pan de la littérature américaine contemporaine et maîtrise des concepts développés par les écrivains et la critique.
Savoir-faire : Élaborer une réflexion critique complexe à partir du texte littéraire, sur la base de lectures théoriques et critiques. Savoir s'exprimer en public ou en visio sur un thème élaboré en collaboration avec les autres étudiants. Capacité rédactionnelle. Capacité d'analyse critique et de synthèse.

MASTER 2 SEMESTRE 4

UE 19 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone

Code apogée: L50E4A01

CM 10, TD 10, Intervenante : C. Duboin

Pré-requis :

Connaissance des littératures du monde anglophone, des approches théoriques et critiques dans le champ des études diasporiques (diaspora africaine et Atlantique noir) acquise en L3 et M1.

Objectifs :

Initiation à la culture et à la littérature afro-américaine et élargissement des connaissances dans le champ des études diasporiques (diaspora noire, Atlantique noir).

Descriptif :

Littérature de la Diaspora noire

Ce séminaire porte sur l'étude de l'œuvre majeure de Ralph Ellison, *Invisible Man*. Après une mise en contexte historique, politique, culturel et littéraire de l'oeuvre, on étudiera:

-comment l'écrivain intègre et réinterprète la tradition orale afro-américaine (le *trickster tale*, le blues), le genre autobiographique (récit de soi, *slave narrative*) et le mode picaresque ;

-comment il réécrit l'histoire de la diaspora noire d'Amérique et fictionnalise la construction de l'identité afro-américaine.

Bibliographie :

Ouvrage obligatoire :

Ralph Ellison, *Invisible Man* (Penguin ou autre édition).

Les étudiants sont par ailleurs tenus de lire l'intégralité des textes critiques et textes littéraires, le plan du cours et les questions de lecture disponibles sur MOODLE. Voir : M2 LLCER, cours « M2-S4 Littérature ou civilisation du monde anglophone »

Bibliographie sommaire (tous les ouvrages cités sont disponibles à la B.U.) :

Butler, Robert J., *The Critical Response to Ralph Ellison*, Greenwood Press, 2000. Cochoy, Nathalie, *Ralph Ellison*, Paris, Belin, 1998 (ouvrage en français).

Gates, Henry Louis, Jr. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticsm,* Oxford UP, 1989.

Gates, Henry Louis, Jr. & K.A. Appiah, eds, *Ralph Ellison : Critical Perspectives Past and Present*, Amistad, 1997.

Lynch,, Michael F., *Creating Revolt : A Study of Wright, Ellison, and Dostoevsky*, Peter Lang, 1990.

Poiçonnat, Crystel et *al*, *Echos picaresques dans le roman du XXe siècle,* Clefs concours, Atlande, 2003 (notamment les chapitres sur *Invisible Man*).

Schtor, Edith, *Visible Ellison*, Greenwood, 1993.

En outre, les étudiants sont invités à consulter régulièrement les revues scientifiques suivantes (disponibles en version papier à la BU ou à partir de la bibliothèque électronique via les bases de données *JSTOR et ProjectMuse*) : *CLA Journal, African American Review, Commonwealth, MELUS, American Literature, The Journal of Commonwealth Literature.* Voir également les revues électroniques comme *Jouvert* ou le site web de la revue *Callaloo*.

Compétences développées

Savoir : Connaissance de la production littéraire afro-américaine et de son contexte socio-culturel. Connaissance de la critique et de la théorie littéraire dans le champ des études afro-américaines.

Savoir-faire : capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse textuelle

approfondie (maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation). Maîtrise des règles de présentation d'un travail de recherche selon les normes académiques en vigueur dans la discipline. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

UE 20 Travail de recherche (mémoire)

Code apogée: L50E4A03

Le travail final de recherche, d'une centaine de pages, devra être présenté et défendu en anglais lors d'une soutenance devant un jury de deux enseignants-chercheurs. Les soutenances ont généralement lieu avant la fin du mois de mai (session 1), ou en juin, (session 2).

Les travaux ayant reçu une note supérieure à 12/20 seront numérisés et consultables à la bibliothèque universitaire.

→ Voir documents et modèles (mise en forme) sur Moodle, M2 LLCER

UE 21 Stage

Code apogée: L50E4A02

Les étudiants sont priés de contacter leur enseignant référent pour la validation de cette UE (liste des enseignants référents fournie courant octobre par la responsable Master).

Il s'agit de minimum **70 heures de stage** à effectuer au cours de l'année scolaire de M2.

Il est possible de faire une demande de validation d'un emploi au lieu d'un stage auprès de l'enseignant référent. L'emploi doit être d'une durée minimale de 70h.

Si vous êtes en reprise d'études et que vous avez eu un nombre considérable d'années de carrière avant votre inscription au programme M, vous pouvez également soumettre une demande de validation.

Dans les deux cas, un rapport est toujours requis.

→ Voir documents sur Moodle, M2 LLCER